

Сопоставительный Анализ Концепта «Родина» В Русском, Узбекском И Английском Языках

Абдувахобова Дилдора Эркиновна - и.о. доцента, Джизакский политехнический институт.
dildora197208@gmail.com

ABSTRACT

Данная статья посвящена сопоставительному анализу концепта «родина» в русской, узбекской и английской паремиологии. Пословицы, отражают языковую картину мира и позволяют выявить некоторые особенности национальной культуры и менталитета, что способствует развитию межкультурного общения. Излагаются мысли об анализе, который выявил сходства и различия восприятия Родины русских, узбеков и англичан, исследовано несколько пословиц, вербализующих концепт «родина». Проведён анализ словарных дефиниций для сопоставления понятия «родина» в трёх языках.

This article is devoted to the comparative analysis of the concept of "homeland" in Russian, Uzbek and English paremiology. Proverbs reflect the linguistic picture of the world and allow us to identify some features of national culture and mentality, which contributes to the development of intercultural communication. The article presents thoughts on the analysis that revealed the similarities and differences in the perception of the Motherland of Russians, Uzbeks and Englishmen, and examines several proverbs that verbalize the concept of "homeland". An analysis of dictionary definitions was conducted to compare the concept of "homeland" in three languages.

ARTICLE INFO

Received: 28th June 2024

Accepted: 26th July 2024

KEY WORDS:

пословицы, паремиология, концепт «родина», сопоставительный анализ, общение, менталитет, культура. proverbs, paremiology, concept of "homeland", comparative analysis, communication, mentality, culture.

Annotatsiya: Ushbu maqola rus, o'zbek va ingliz paremiologiyasida "vatan" tushunchasining qiyosiy tahliliga bag'ishlangan. Maqollar dunyoning lingvistik manzarasini aks ettiradi va milliy madaniyat va mentalitetning ayrim xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi, bu esa madaniyatlararo muloqotni rivojlantirishga yordam beradi. Ruslar, o'zbeklar va inglizlarning ona yurtini idrok etishidagi o'xshashlik va farqlarni ochib beruvchi tahlil yuzasidan fikr-mulohazalar bildirildi, "vatan" tushunchasini so'zda ifodalovchi bir qancha maqollar ko'rib chiqildi. "Vatan" tushunchasini uch tilda solishtirish maqsadida lug'at ta'riflari tahlili o'tkazildi.

Tayanch iboralar: maqollar, paremiologiya, "Vatan" tushunchasi, qiyosiy tahlil, muloqot, mentalitet, madaniyat.

Введение. В современных лингвистических исследованиях одним из ключевых подходов является антропоцентрический подход, который позволяет изучать язык, и его взаимосвязь с культурой и менталитетом народа-носителя. В центре внимания современной лингвистики находятся проблемы, связанные с отражением национальной культуры и истории в языках. Роль языка в накоплении культуры очевидна и очень велика. При этом язык, будучи одним из основных признаков нации, выражает культуру народа, который на нём говорит, т.е. творит национальную культуру.

Концепт «Родина», который является универсальным в концептосфере национального языка, несмотря на универсальный характер, имеет национально-специфические черты. Концепт «Родина» исследовался лингвистами как в отдельной языковой картине [8], так и в сопоставлении нескольких языков [7]. Исследование вербализации концепта «Родина» в русских, узбекских и английских пословицах позволяет выявить некоторые национальные особенности языковой картины мира, что способствует развитию межкультурного общения и доказывает актуальность данного исследования. Наиболее эффективным путем определением национально-специфичных концептов в языках является межъязыковое сопоставление данных концептов.

Современный антропоцентрический подход к языку требует изучать не только сам язык, но и влияние человека на язык и культуру, а, следовательно, позволяет изучать народ и его менталитет.

В современных исследованиях выделяются направления, в которых исследуются язык и менталитет носителя языка; язык и картина мира; концепты и картина мира.

Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культуры народа. Поскольку пословицы обладают сложной семантикой и формой и одновременно тяготеют как к кругу языковых явлений, так и к области фольклора, на протяжении долгого времени паремия оставалась на периферии исследовательского внимания языковедов, хотя в фольклоре пословицы получили достаточно основательное и глубокое описание (В.И. Даль, А.Н. Веселовский, А.А. Потебня, С.Г. Лазутин др.). Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвистическим подходами к паремиям, возник еще один, лингвокультурологический подход. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них в качестве устойчивых фраз народной психологии и философии (И.М. Снегирёва, Ф.И. Буслаева, И.Д. Белова). В центре внимания множества частных исследований языковых средств, концентрированно передающих специфику народной психологии и философии, оказываются в настоящее время и паремии.

Паремиологический фонд занимает важное место в лингвокультуре народа. Для адекватного межкультурного общения необходимо понимать различные аспекты речевого поведения. Исследование реализации лингвокультурной доминанты в пословицах позволяет выявить некоторые особенности языковой системы и норм поведения в их взаимосвязи, что помогает сделать межкультурное общение адекватным.

В паремиях хранятся культурные традиции народного менталитета. Пословицы в каждом языке могут отражать значимость понятия в языковой картине мира.

Основная часть. Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культурно-исторических особенностей народа и его языковой картины мира. Концепт «Родина» в сознании носителей узбекского, русского и английского языков является культурно специфичным и отражает различия и сходства в восприятии понятия «родина» и отношении к ней.

Для выявления существующих дефиниций лексемы «родина» в данных языках были проанализированы словарные статьи толковых словарей, словарей синонимов и антонимов [5], [9], [10].

Мы проанализировали пословицы о Родине в трёх рассматриваемых языках и выявили сходства и различия, распределив их по семантическим нескольким группам.

Так, в узбекских пословицах можно выделить несколько групп:

1. Отражающие любовь к Родине: *Дунедда Ватандан азиз не бор?* – Что в мире дороже Родины? *Булбул чаманни севар одам Ватанни* – Соловей любит цветы, человек-Родину, *Хар инсонга Ватани азиз.* – Каждому своя родина дорога.

2. Сравнивающие родину с матерью: *Она ернинг тупроғи — она сутидан азиз* – Земля дороже материнского молока, *Она алласи дунени тебратар* – колыбельная матери успокаивает мир; *Она юртинг олтин бешигинг* – Родина золотая колыбель

3. Противопоставляющие родину и чужбину: *Пусть на чужбине ты падишах, Зато в отчизне ты подышал*, - Мусофир юрта подшоҳ булсанг хам ватанинга нафас оласан, *Семью потерявшие - Семь лет плачут, Землю потерявшие - Весь век плачут* – Оиласидан айрилган етти йил йиглар, *Ватандан айрилган умрбод йиглар, Хоть ушел от родни-Не ушел от родины*, - Туғишгандан воз

кечсанг хам Ватандан воз кечмагин, *Родина лучше, чем трон Сулеймана* – Ватан Сулаймон тахтидан хам афзалрок.

4. Отражающие готовность защищать и умереть за родину: *Ватан учун ўлмоқ ҳам шараф* - Умирать за Родину честь, *Ватан қадрини билмаган ўз қадрини билмас* – Кто не знает ценность своей страны тот не знает своей цены, *Ватанга келган — имонга келар* - Кто приходит на родину – он приходит к вере, *Ватанга фалокат — ўзинга ҳалокат* - Бедствие стране – катастрофа себе.

5. Связывающие родной народ и родину: *Non gadosi bo'lsang ham, Yurt gadosi bo'lma* - Даже если вы жаждете хлеба, не жаждите родины. *Ona yerning tuprog'i — ona sutidan aziz* - Почва Матери - Земли дороже материнского молока, *Ona yurting omon bo'lsa, Rangi ro'ying somon bo'lmas* - Если родина твоя выживет, Цвет твоего лица не соломенный.

6. Родина-дом: *Ona yurting — oltin beshiging* - Твоя Родина – твоя золотая колыбель, *Tug'ilgan yering — Vataning, Vataning — nomusing* – Родимое место - твоя родина, твоя Родина – твоя честь, *El g'amini bilgan elda doston* - знающий горе народа становится легендой народа, *Elga xizmat - oliy himmat* - Служение народу – высшая обязанность.

Среди русских пословиц выявлены:

1. Сравнивающие Родину с матерью: *Одна у человека мать, одна у него и родина; Родина - всем матерям мать; Родина любимая – мать родимая; Родину-мать учись защищать; Родная сторона — мать, чужая — мачеха;*

2. Сравнивающие с гнездом: *Глупа та птица, которой свое гнездо не мило,*

3. Сравнивающие с героем, отражающие стремление защищать родину: *Береги землю родную, как мать любимую, Береги Родину, как зеницу ока, В бою за отчизну и смерть красна; Герой — за Родину горой; Главное в жизни — служить отчизне, Лучший друг – мать, лучшая страна – Родина, Любовь к Родине сильнее смерти.*

4. Характеризующие родину и чужбину:

а. выражающие любовь к родине, тоску по ней на чужбине: *На родной стороне даже дым сладок; На чужбине и собака тоскует; О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет; В своём болоте и лягушка поёт; Всяк кулик на своем болоте велик; Всяк кулик свое болото хвалит; Всякая птичка свое гнездо бережет; Своя сторонка и собаке мила; На чужбине родная земля и во сне снится; На чужбине, словно в домовине, — и одиноко, и нemo; На чужой стороне и весна не красна; На чужой стороне и сокола зовут вороною; На родной стороне даже дым сладок; На родной стороне и камешек знаком; И пылька родной земли — золото; За морем веселье — да чужое, а у нас и горе — да своё; За морем теплее, а у нас светлее; Ищи добра на стороне, а дом люби по старине; Каждому мила своя сторона; Каждому свой край сладок; Кто где родился, там и пригодился;*

б. поиск лучшей жизни за границей: *Где ни жить, только бы сыту быть; И за горами люди; И за рекой люди живут; Сокол на одном месте не сидит, а где птицу видит, туда и летит; Дома сидеть — ничего не высидеть.*

5. О народе: *Народное братство дороже всякого богатства; Народы нашей страны дружбой сильны; Если народ един, он непобедим.*

В английских пословицах (proverbs) само слово “homeland” не встречается, но подразумевается при использовании таких лексем как *home, house, country, nest*. Мы выделили следующие группы паремий:

1. Отражающие любовь к родине: *Home is where the heart is.* - Дом там, где сердце. *A bad bird is that that stains its own nest. A man's house is his castle / An Englishman's house is his castle / My home is my castle.* - Мой дом-моя крепость. *Birds live in their nests peacefully. Charity begins at home. Every bird likes its own nest.* - Всяк кулик свое болото хвалит. *Every bird loves its nest. Every cock will crow upon his own dunghill. Every dog is a lion at home.* - Всяк кулик на своем болоте велик. *It is a foolish bird that soils its own nest.*

2. Сравнение родины с чужбиной: *East or West — home is best.* - В гостях хорошо, а дома лучше. *He has no home whose home is everywhere. Home is home though it be never so homely. The more you wander, the more desirable your home is. The wider we roam, the welcomer home.* - Всякому мила своя

сторона. *There is no place like home. Whether it's east or west, but home is better. Dry bread at home is better than roast meat abroad; Go abroad and you'll hear news of home.*

3. Готовность защищать родину: *As long as you are ready to die for humanity, the life of your country is immortal.* До тех пор, пока Вы готовы отдать свою жизнь за человечество, ваша Родина – бессмертна. *Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.*

Заключение. Сопоставительный анализ паремий, представляющих концепт «Родина» в узбекском, русском и английском языках, показал, что данный концепт имеет важное значение для раскрытия национальной языковой картины мира. Концепт «Родина» в сознании носителей английского и русского языков является культурноспецифичным, т.е. наиболее разработанным в языке и культуре, семантически и семиотически нагруженным. Концепт «Родина» и вся лингвокультурная доминанта задает разные коннотации у носителей русской и английской лингвокультуры. Причины номинативного расчленения лингвокультурной доминанта «Родина» и соответственно - концептообразующих ее областей имеют глубокие социально-исторические и культурные корни. Пословицы традиционно относятся к народным изречениям, в круг которых также входят афоризмы, присловья и поговорки. Анализ научной литературы показывает, что существуют значительные трудности при отграничении типов народных изречений друг от друга и от других смежных лингвистических явлений.

Во всех рассматриваемых языках ярко отражена любовь к родной земле, готовность защищать и оберегать её, тоска по родине на чужбине, ассоциация родины с домом. Однако, русские и узбекские пословицы содержат очень глубокие значения, которые имеют сравнение родины с матерью и готовность умереть за неё. Рассматриваемый концепт имеет как универсальные черты, так и национально специфические.

Список литературы

1. Свинцова А.А. Лингвокультурная доминанта «дом-родина-чужбина» в русских и английских пословицах. – Ижевск: 2022. – 20 с.
2. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, 2008. – 625 p.
3. Привалова И.В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка. – 2001. – 18. – с. 10-17.
4. Ибрагимова М.О. Специфика паремий, вербализующих концепт "Родина", в рутульской и русской концептосферах. 2019. – 1. – с. 57-61.
5. Tadjieva M.F. The concept "love for the homeland" in the English and Uzbek proverbs. [Electronic source] 2019. – №12.
6. Галимова Э.Н. Лексико-семантическое поле понятия «родина» в русской паремии [Электронный ресурс] – 2016.
7. Алиева С.А. Репрезентация концепта «родина» в арабских и кумыкских паремиях. Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – №6.
8. Баско Н.В. Русские пословицы и поговорки о родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. – №77
9. Онлайн-словари русского языка. [Электронный ресурс]
10. Cambridge Dictionary. [Electronic resource]
11. Гоюшова Л. М. Сопоставительный анализ паремий, вербализующих концепт «родина» в русском, английском и узбекском языках. Москва № 1/2022
12. Эргашев У.Э. Формирование умений и навыков в учебной работе. Молодой учёный. 762-769. 2014.
13. Эргашев У.Э. Мотивы учения в подростковом возрасте. Молодой учёный. 2015 -7.-702
14. Кадырова М.К. Психологические особенности обучения в процессе образования. Молодой учёный. 2014. 912-914
15. Кадырова М.К. Основные принципы медиации по разрешению конфликта. Ученый 21 века.
16. Абдувахобова Д.Э. Использование ИКТ в образовании – важный фактор развития информационного общества. Экономика и социум. 386-388. 2023

17. Калдыкозова С.Е. Формирование у учащихся представлений об изучение языка. *Gospodarka I innowacje*. 44,122-128, 2024
18. Ким Н.В. Психологические закономерности процесса обучения. *Экономика и социум*. 879-882,2023.